

Glussariu dâ traduzziuni di *Telegram* in sicilianu



Glossario della traduzione di Telegram in siciliano

a cura di



CADEMIA SICILIANA

Introduzione

Il presente documento è stato realizzato come glossario della traduzione ufficiale in siciliano, curata da CADEMIA SICILIANA, dell'app di messaggistica istantanea *Telegram*, ad uso e consumo di tutti coloro i quali scelgono di aggiungere la localizzazione in siciliano alla propria app, al fine di aiutarli a muoversi meglio tra i termini specifici dell'app nella sua versione siciliana. Questo documento verrà aggiornato costantemente con i nuovi termini, man mano che l'applicazione stessa viene aggiornata dal team che sviluppa l'app: se ne sconsiglia pertanto il download anziché la consultazione online onde evitare di non consultarne versioni aggiornate. All'interno del glossario sono stati aggiunti principalmente i neologismi necessari per affrontare un tale traduzione, e quei termini già presenti in siciliano ma il cui significato è stato ampliato per far fronte alle necessità dell'opera di traduzione. L'ortografia utilizzata è ovviamente quella standard promossa e sviluppata da CADEMIA SICILIANA: ogni parlante assocerà quindi alle varie parole la pronuncia del proprio dialetto. La realizzazione di questa traduzione ricade all'interno del più ampio progetto portato avanti da CADEMIA SICILIANA di localizzazione del settore informatico e tecnologico, condotto al fine di rendere e far sì che il siciliano sia una lingua moderna, adatta ad ogni uso linguistico, ma anche al fine di arricchire il panorama linguistico siciliano, ossia favorirne il più possibile la sua diffusione in forma grafica con scopi (anche) alfabetizzatori. Trattandosi di un ambiente di comunicazione informale, le scelte ortografiche effettuate rispecchiano maggiormente il parlato quotidiano, e sono quindi classificabili come parte del registro informale dello standard siciliano.

Eventuali suggerimenti e/o correzioni, nonché suggerimenti di aggiunte al presente glossario di termini ritenuti utili ai fini della comprensione dei contenuti dell'applicazione, possono essere suggeriti al team di CADEMIA SICILIANA attraverso i canali di comunicazione ufficiali disponibili sul sito <https://cademiasiciliana.org>.



Glussariu dâ traduzziuni di Telegram in sicilianu di Cademia Siciliana è distribuito con Licenza [Creative Commons](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) [Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/). Permessi ulteriori rispetto alle finalità della presente licenza possono essere disponibili presso <https://cademiasiciliana.org>.

A

accèdiri: v.int., accedere
accurzu: s.m., scorciatoia
adisivu: sticker, messaggio autonomo composto da una sola immagine
addijuta: s.f., opzione
agghiùnciri: v.tr., 1. aggiungere; 2. allegare
allazzari: v.tr., collegare
ammaccari: v.tr., premere
amministraturi: s.m., amministratore
app: s.f., abbr. di *application*, ossia *applicazziuni*
applicari: v.tr., applicare, rendere effettivo
applicazziuni: s.f., applicazione, programma usato il più delle volte nell'ambito della telefonia mobile
appizzari: v.tr., fissare un messaggio nella parte superiore di una conversazione
antiprima: s.f., anticipazione di come sarà qcs
applicari: v.tr., applicare, aggiungere qcs
arbu: s.m., album
archiviari: v.tr., archiviare
attualizzari: v.tr., aggiornare
autodistruzzuni: s.f., l'atto dell'essere eliminato automaticamente

B

bot: s.m., servizio automatizzato
bluccari: v.tr., bloccare, impedire il contatto
byte: s.m., sequenza di *bit*

C

cache: s.f., memoria per il recupero velocizzato di informazioni
canali: s.m., metodo di comunicazione a senso unico
canciarri: v.tr., modificare un elemento
cancellamentu: s.m., eliminazione, rimozione, cancellazione

cancellari: v.tr., 1. rimuovere dalla cronologia; 2. rimuovere dalle risorse presenti
capu-a-capu: s.m., tipo di crittografia dove solo le due estremità della conversazione sono a conoscenza dei suoi contenuti
caràttari: s.m., carattere, elemento digitato
carricamentu: s.m., caricamento, *upload*
carricari: v.tr., caricare, trasferire su un server
cassa: s.f., 1. altoparlante; 2. luogo virtuale dove si effettua un pagamento
chat: s.f., conversazione
chiavi (d'accessu): s.f., *password*
cillulari: s.m., cellulare, *smartphone*
crittari: v.tr., proteggere qcs da estranei
cronuluggia: s.f., cronologia, storico di qcs
cummirsazziuni: s.f., conversazione
cumprissiuni: s.f., compressione, processo che porta alla riduzione del peso di un *file*
cunnèttiri: v.tr., connettere, collegare
cuntattu: s.m., persona conosciuta della quale si hanno dei dati essenziali come il numero di telefono
cuntu: s.m., *account*, prodotto della registrazione su una piattaforma

D

diggitari: v.tr., digitare
discrizzuni: s.f., didascalia, descrizione
dispositivu: s.m., dispositivo, strumento informatico atto a svolgere determinate funzioni
diviluppaturi: s.m., sviluppatore

E

eccizziuni: s.f., eccezione
edituri: s.m., funzione che permette la modifica di qualcosa
e-mail: s.f., posta elettronica, *e-mail*

emoji: s.f., simbolo pittografico simile a *emoticon*

espurtari: v.tr., esportare

F

falliri: v.int., fallire, mancare nella riuscita di qcs

FAQ: pl.f., sigla che denota domande frequenti

farisi: v.tr.rifl., registrarsi a qcs

fotu: s.f., abbr. di *fotografia*

fotucàmmara: s.f., fotocamera

fotografia: s.f., fotografia

funnu: s.m., sfondo

G

gaḍḍària: s.f., galleria, luogo multimediale dove vengono raccolte le immagini

GIF: s.f., immagine in formato *.gif* caratterizzata dal movimento

grupp: s.m., conversazione con tre o più partecipanti

I

ID: s.m., sigla che indica un codice identificativo

iscrivìrisi: v.int.rifl., iscriversi, registrarsi

J

juncìrisi: v.int.rifl., unirsi a qcs

junciuta: s.f., allegato

L

lampijaturi: s.m., *flash*

ligami: s.f., *link*, collegamento

lista di riprduzzioni: s.f., *playlist*

livari: v.tr., rimuovere

M

marcari: v.tr., segnare, marcare

media: s.m., elemento multimediale

mèmmiru: s.f., membro, partecipante

mimurannu: s.m., promemoria

missaggiu: s.m., messaggio

mmàggini: s.f., immagine

mmàttitu: s.m., evento

mmrogghiu: s.m., *scam*, truffa

MnM: sigla di *mmàggini nnâ mmàggini*, PiP, metodo di riproduzione media al di fuori di una data applicazione

MP: s.m., abbr. di *missaggiu privatu*

N

nèvula: s.f., cloud, sistema d'archiviazione remoto basato su *server*

nititizza: s.f., nitidezza

nnirizzu: s.m., indirizzo

nomu utenti: s.m., *username*

nutifica: s.f., notifica

nzitari: v.tr., installare

P

pacchettu: s.m., raccolta di elementi simili

pannellu: s.m., pannello

pari-a-pari: s.f., rete *P2P*

passari: v.tr., **1.** cambiare o stato di qcs; **2.** trasferire qcs a qcn

pirmisu: s.m., permesso, facoltà unica

pirsunalizzari: v.tr., personalizzare

pirsunalizzazziuni: s.f., atto del personalizzare

pitazzu: s.m., luogo virtuale dove vengono salvate temporaneamente delle informazioni, come testo copiato

pricu: s.m., *file*

pridifinutu: agg., predefinito, di *default*

privatizza: s.f., *privacy*, riservatezza

proxy: s.m., server intermediario tra *client* e altri *server*

pusizziuni: s.f., posizione, collocazione geografica di qcn

R

riprudùciri: v.tr., riprodurre
riscontru: s.m., *feedback*, constatazione su qcs
risittari: v.tr., resettare, portare alle condizioni di partenza
roaming: s.m., *roaming*

S

sarbari: v.tr., conservare nella memoria dopo il *download*
scarricamentu: s.m., *download*
scarricari: v.tr., scaricare, effettuare il *download* di qcs
schirmata: s.f., screenshot, immagine che riproduce ciò che viene visualizzato sullo schermo
schirmu: s.m., schermo
sfalliri: v.tr., non portare a compimento qcs
signalari: v.tr., segnalare, fare presente una problematica
sincrunizzari: v.tr., sincronizzare, coordinare secondo i dati disponibili
sirburi: s.m., *server*
sissiuni: s.f., sessione
slazzari: v.tr., scollegare
spam: s.f., contenuto indesiderato con fini spesso promozionali
spàrtiri: v.tr., **1.** condividere un elemento con qcn; **2.** inoltrare un elemento a qcn
spartuta: s.f., **1.** condivisione; **2.** inoltro
SPG: s.m., abbr. di *sistema di pusizziunamentu glubbali*, GPS
spidizziuni: s.f., spedizione
sunnaggiu: s.m., sondaggio
suntu: s.m., riepilogo

T

tagghiari: v.tr., ritagliare
tàttili: agg., relativo al toccare, che si tocca

tema: s.m., *file* che permette di modificare l'aspetto grafico di un programma
tirari: v.tr., scattare una fotografia
trasuta: s.f., accesso, utilizzo dell'applicazione

U

urdinari: v.tr., disporre secondo un certo ordine
URL: s.m., sigla che identifica la posizione precisa di un contenuto
utenti: s.m., utilizzatore di un dato servizio

V

vidiumissaggiu: s.m., videomessaggio, breve video con scopo comunicativo
vucali: agg., vocale, relativo alla registrazione di messaggi audio
vidiu: s.m., video

Z

zittiri: v.tr., silenziare